XCIX 23 November 1963



OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano





J. F. KENNEDY
Diabierne ultimo
a pasa
pa Historia

"OBSERVADOR"
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Nos lectornan lo ripara cu e suman aki "OBSERVADOR" a presenta cu e mesun cara cu siman pasá riba su portada.

Esaki no ta un custumber di nos banda, pero e biaha aki nos a dicidi di laga e foto cu lo mester a sali keda te pa un otro biaha.

E incidente tragico cu siman pasá Diabierne — algo cu nos y hopi otro no a pensa ningun momento ariba — a costa bida di e ilustre y balente Presidente norteamericano John Fitzgerald Kennedy, sinembargo, ta kibra tur sorto di poliza. E ultimo aki tambe n keda demostra na diferente otro parti di mundu. Un ehemplo: E ciclistanan arubano cu a viaha pa Puerto Rico pa participa den encuentronan di ciclismo, a mira tur e encuentronan aplaza pa motibo di e fallecimento di e gran homber aki. "OBSERVADOR" tambe lo kier haci un excepcion e siman aki y mas cu nunca antes dedica atencion especial na e nomber Kennedy, cu ya por ser contá entre e grandinan di historia.

Cu e baimento di John F. Kennedy mundu en berdad a perde un di su baluartenan di mas fuerte cu na tur momento durante su bida tabatin e paz y seguridad mundial na pecho.

Durante di su casi tres aña como presidente di E. U. el a caracteriza su mes como un presidente pacifico, cu semper a trata pa soluciona e problemanan, tanto nacional como internacional, na e manera mas suave cu tin.

Pero Kennedy a demostra tambe cu e ta determinante den su esfuerzonan pa logra un miho comprendemento entre e nacionnan di mundu y cu e no ta retrocede pa un actitud cu ya a ser tumá.

Un prueba di su corahe y determinacion e Presidente desaparecido a mustra na luna di October aña pasá, ora cu el a tuma e decision di pone e bloqueo economico riba Cuba, pa di e manera aki pone e barbudo Fidel Castro respeta e forza mericano. Y no solamente Castro a hanja un les....for di e actitud firme aki di e difunto presidente, pero tambe su maestro grandi di Rusia, kende a comprende cu tabata mihó p'e pa retira su bapornan cu tabata na caminda pa Cuba, como cu e Presidente mericano ya na tabata haci wega.

Ningun di e asesinatonan di Presidentenan di Estados Unidos tabatin pa humanidad e significacion cu e asesinato actual tin. E presidente di Estados Unidos ta representa e interesnan moral, espiritual, economico, politico y religioso di Estados Unidos.

E homber aki cu a posee un fe inquebrantable, wowonan potentisimo, un inteligencia brillante, rapida, creadora — a skirbi varios buki — y e varon sin miedo aki, e estadista autentico, e curazon yen di calor humano aki, a bai sosega den su tumba cargá di e joyanan cu nunca ta duna rikeza : e joyanan di lagrimanan, cu ta tremulanan di bida inmortal.



Asina mundo ta bai

Riba e grafica aki por mira tristeza riba e caranan di tur e personanan a bordo di e avion Presidencial mientras Lyndon B. Johnson ta hura como President siguiendo e asesinato di President Kennedy. E señora Jacqueline (drechi) y señora Johnson (robes) ta scucha ora cu e huez Federal di Dallas ta tuma huramento di Johnson.

JOHN F. KENNEDY, BALENTE PRESIDENT NORTEAMERICANO DIABIERNE ULTIMO A PASA PA HISTORIA

Na e momentonan aki ta casi 1 siman pasá cu John Fitzgerald Kennedy a bira e di cuater Presidente di Estados Unidos di America pa perde su bida pa medio di halazonan, cu Diabierne ultimo a worde dispará pa e presunto asesino Lee Harvey Oswald. Dos dia despues, esta Diadomingo ultimo, un tal Jack Ruby, doño di un club nocturno na Texas y kende segun ta ser bisa ta un gran admirador di e presidente asesiná, a caba cu bida di Oswald, ora cu el a tira e asesino di Presidente Kennedy mata, den man di polis.

Henter mundu ta na haltura di e acontecimientonan cu a tuma luga despues di e asesinato di e presidente asina queri y pesey lo ta innecesario pa dedica mucho palabra na nan. Solamente nos lo kier a publica awe un relato di un periodista mericano cu tabata hopi cerca di e ex-presidente, na momento cu e disparonan a caba cu e bida di John F. Kennedy.

—:—

Merriman Smith, un reporter di e agencia di noticia United Press International den e Casa Blanca desde 1941, Diabierne ultimo tabata den e fila di autonan den cual presidente Kennedy tabata viaha na momento cu el a ser asesiná. Luego el a sigi e vehiculo presidencial te na e hospital den cual e presidente a muri y e reporter aki ademas tabata presente ora cu Lyndon B. Johnson a hura como presidente nobo. Mas despues e tabata e unico periodista cu a viaha pa Washington den e avion cu a transporta Johnson y e restonan di e presidente asesina.

Aki hau ta sigi awor e relato di e propio Merriman Smith riba loke el a mira riba e Diabierne atardi cu a resulta asina fatal pa John F. Kennedy.

"Tabata haci bopi calor y e solo tabata kima ora cu nos tabata avanza den e centro di Dal-

las siguiendo President Kennedy.

E caravana a laga e districto comercial su tras y el a coge rumbo pa un bunita carretera cu tabata parce mas bien un parque.

Mi tabata viaha den e auto "combinado di prensa" di e Casa Blanca, equipa cu radio-telefono. Mi a scoge un luga p'adilanti den e auto, sinta entre un chofer di e compania di telefon y Malcolm Kilduff, e secretario interino di prensa di e presidencia pa e gira di Presidente Kennedy na Texas. Den e asiento atras tabatin otro tres periodista.

Di pronto nos a tende tres tiro fuerte. Esun di prome por a parce cu tabata trata di un klapchi grandi. Pero e di dos y e di tres tiro a mustra cu no tabata trata di tal cos. E tironan aki a sali di un arma di candela.

E auto di e presidente, cu tabata un 150 a 200 metro nos dilanti, a parce di tabata vacila levemente. E ora nos a mira un gran actividad den e auto ocupa pa e agentenan di e servicio secreto, inmediatamente patras di e vehiculo di e prome mandatario.

Tras di e segundo auto aki tabata corre esun di Lyndon B. Johnson, despues esun di e agentenan di seguridad di e Vice-presidente y na di cinco luga e auto den cual nos tabata sintá.

E vehiculo di prensa a para. kizas no tabata mas cu algun seconde, pero a parce manera tabata un siglo. Un hende por a mira e Historia pasa dilanti di su wowonan y ainda e observador mibó entrená lo a hanjé cu limitenan insalvable den su capacidad di comprension.

Mi a mira den direccion di e auto presidencial pero mi no por a mira Kennedy ni su acompañante, e Gobernador di Texas, John B. Conally. A parcemi di a mira un cos color roos brilja cu lo por tabata e shimis di señora Jacqueline Kennedy.

Tur e ocupantenan di nos auto a cuminza grita e chofer pa e acerca e auto presidencial, pero na e mesun instante ey nos a mira cu e auto aki y un motociclista tabata aleba na gran velocidad.

"Bam mira, corre duru", nos a grita e chofer. Nos a pasa na gran velocidad e auto di Johnson y su escolta, pero e auto presidencial y su escolta a desaparece despues di a tuma un curva. Despues cu nos tambe a tuma e mesun curva, nos por a mira na unda nan tabata bai: na e hospital Parkland, un edificio grandi di ladrillo cu ta situa na banda robez di e carretera.

Despues c'un "brake" forzoso tabata necesario pa para e auto, debi na e gran velocidad, nos a baha na e entrada di e hospital. Mi a corre den direccion di e auto di e presidente. Kennedy tabata tirá cu su cara contra di e asiento di patras. Su esposa tabatin su cabez den su mannan y tabata inclina riba e presidente, net manera cu e tabata papia poco poco cuné.

Gobernador Conally a cai di lomba riba e piso di e vehiculo, pero su cabez y schoudernan tabata descanza den e brazanan di su esposa, Nellie.

Cu e radiotelefono di e auto mi a anuncia e oficina di UPI na Dallas tocante di e hecho di e tres disparonan.

Clint Hill, kende ta agente di e servicio secreto a cargo di e custodia di señora Kennedy tabata inclina den e parti patras di e auto.

"E herida ta grave, Clint?" mi a puntre.

"E ta morto", tabata e contesta seco.

Mi no tin otro recuerdonan cla di e escena na momento di drenta e hospital. Un monton di voznan tensa tabata bolbe den mi memoria. Voznan angustia: "na unda e camanan a keda noifin........ bosonan busca un dokter........ e ta bini........ bam, poco poco........" Un persona tabata solloza nerviosamente.

Entretanto tabata desarollando un desesperada actividad.



E.Tte. di e polisnan di Dallas, Carl Day (robes) ta carga e scopet cu cual e asisino a tira riba President Kennedy den presencia di un multitud di 250 mil hende. E flecha riba e otro grafica ta mustra e bentana unda e asesino tabata spera pa mata e President.





Riba e promer grafica, precedi pa un warda di honor militar, ta aparecê un ambulance hibando e cahu di e difunto President Kennedy pa Casa Blanca na Washington. Riba e otro grafica Sra Marguerite Oswald (robes) mama di Lee Harvey Oswald, di 24 aña, acusá di e asesinato; su señora, Marine, y e yiu chikito di Oswald ta sperando na e warda di polis na Dallas, Texas, mientras Oswald a worde interroga.

Dos sacerdote a pasa pa e consultorio na unda e presidente tabata y luego, na momento cu nan tabata sali, nan a bisa cu e prome mandatario a ricibi e ultimo sacramentonan di e Iglesia Catolica Romana. Nan a agrega cu e presidente tabata na bida ainda, pero cu e tabata inconsiente.

Un rato despues Malcolm Kilduff, luchando pa domina su emocion, a anuncia: "Presidente John Fitzgerald Kennedy a fallece aproximadamente pa 1 'or di atardi".

Mientras cu e helicoptero, den cual e restonan mortal di Kennedy a worde pasá despues cu e avion den cual nan a hula for di Texas a baba na e base di Fuerza Aerea di Andrews, tabata bula den e calida oscuridad pa baba dilanti di e Casa Blanca, tabata imposibel pa nos kere cu solamente seis hora prome John Fitzgerald Kennedy tabata un homber vibrante, sonriente y yen di actividad.

TABATA IMPOSIBEL PA EVITA E ASESINATO DI KENNEDY

John Fitzgerald Kennedy, pues a bira e di cuater presidente di Estados Unidos cu a worde matá pa un arma di candela.

E prome presidente mericano cu a muri di e manera aki tabata Abraham Lincoln, kende dia 14 di April 1965, na momento cu e y su señora tabata den un teatro, a hanja un tiro mortal dispara pa un boben actor, John Wilkes Booth.

Despues a sigi James A. Garfield kende a worde matá riba dia 2 di Juli 1881 pa un tal Charles J. Guiareau kende a worde horcá dia 30 di Juni 1882.

E di tres presidente di Estados Unidos cu a worde matá durante ehercicio di su funcion como prome mandatario, tabata William McKinley, kende a hira e victima di e balanan dispará pa un terrorista anarquista na momento cu e prome magistrado tabata duna bonbini na e visitantenan di e Exposicion Panamericana di Bufalo, den e Estado di New York, dia 6 di September 1901.

Y finalmente John F. Kennedy a hanja e mesun trato aki Diabierne ultimo na man di e presunto asesino Lee Harvey Oswald.

E agentenan di e Servicio Secreto, cu ta encarga pa ley cu e responsabilidad di protege e Presidente pa anjanan caba sabi cu ta virtualmente imposibel pa custodié totalmente contra di algo manera esun cu a socede Diabierne ultimo den e cayanan di Dallas, Texas.

Den otro palabra, e agentenan no por impidi e accion di e atacante cu no ta cai den bista di hende o cu ta for di alcance.

Pa un presidente recorre benter un ciudad cu e maximo siguridad lo ta necesario pa encerre den un glas o plastico pisá, cu ta wanta bala, y pa cubri e costado y bau di e auto cu planchanan fuerte di staal, y ademas mester prohibi e presencia di

personanan den e edificionan cu ta keda den e ruta di e desfile.

E sorto di precaucionnan aki ta evidentemente casi imposibel pero ta ser considera cu lo tin un intensificacion di e medidanan di seguridad como consecuencia di e asesinato di Kennedy.

Kennedy a worde matá pa un tirado experto kende tabata scondi tras di un ventana na e di cinco piso di un tienda basbi. C'un skopet Mauser 7,65, equipa c'un mira telescopica el a alcanza cu e prome projectil e cabez di e Presidente, na un distancia di 90 metro, of un poco mas leuw. E auto di Kennedy tabata corre c'un velocidad di 40 pa 50 kilometro pa hora.

Pa por raka un obbetivo deu movecion y na un distancia asina leuw, e tiradó mester ta un experto den uso di un arma. Y sin sera virtualmente tur e portanan di un ciudad, un presidente no por viaha den un auto habri sin corre e riesgo di loke a pasa cu Kennedy.

—:—

E diario aki di Milan "Corriere Lombardo", a bisa cu e skopet cu ta conoci den e ehercito italiano durante segundo gera mundial como "Modelo 38", no por a dispara tres projectil cu e rapidez cu Oswald tabatin necesidad pa hacié.

"E arma aki no ta automatica". un corant a comenta "Ta posibel cu polis, e tecnico y expertonan den balistica di Estados Unidos no por a comprende inmediatamente cu tabata trata di un skopet italiano ? Lo tabata basta pa consulta e "Manual de fusiles" di V. H. B. Smith, publica na Pennsylvania pa e forzanan arma di Estados Unidos, bau di e apendice "Fusil italiano, Modelo 38". "Com ta posibel cu Oswald, kende tabata so, por a dispara tres projectil si cada tiro ta tuma por lo menos diez seconde, incluso pa carga y apunta di nobo ? Segun e pelicula di 8 milimetro, no a transcurri mas di 5 seconde desde e momento den cual Kennedy a worde alcanza y e momento den cual su auto a cuminza corre na gran velocidad.

"Corriere Lombardo" ta agrega : "kizas no tabata Oswald kende a los e tres tironan contra Kennedy".

—:—

Na Dallas, Texas, na unda e asesinato riba Kennedy a tuma luga, e hefe di polis, Jesse Curry, y e Procurador General Henry Wade, a nenga cu nan a mira un "plan di asesinato" banja presuntamente den e habitacion di Lee Harvey Oswald.

A ser bisá cu un mapa di e ciudad, cu varios marcanan di potlood, tabata mustra e recorrido di e Presidente John F. Kennedy y e trajecto di e disparonan cu a costa su bida.

—:—

E Procurador Henry Wade a bisa ayera cu e tabatin entendi cu e Departamento di Polis di Dallas tabatin e mapa, pero cu e no a miré.

Pero e Teniente di e Departamento di Homicidios, Ted Wells, a bisa cu e mapa tabata den posesion di Wade. Wade un biaba mas a nenga di tabatin e mapa. Ora cu e Teniente Wells a worde interroga di nobo, el a bisa e periodistanan cu nan mester somete nan preguntanan na Curry.

Curry a afirma cu e no a mira e mapa y el a bisa cu "en bista di e investigacion estatal, mi no ta kere cu nos mester bisa kico nos tin na e momentonan aki".

En cuanto e investigacion municipal cu ta sigi, Curry a bisa cu e ta desea na papia cu e Procurador General di Texas, Waggoner Carr, y e Oficina Federal di Investigacion, prome cu e entrega prueba.



Acusá di e asesinato di President Kennedy, por mira riba e grafica, Lee Harvey Oswald, na warda di polis di Dallas, Texas, despues di su aparicion den un linea di identificacion. Oswald ta acusá tambe di e asesinato di un polis durante e arresto di e sospechoso den un cine.

TEMPO DI "ZWARTE PIET" A CABA

—•—

San Nicolas y Zwarte Piet lo ta e topico di combersacion den e dianan cu ta bini. Especialmente pa banda di e chikitonan, cu te ainda no a alcanza e edad pa por discuti si San Nicolas ta existi o no, e interes lo ta hopi grandi.

Como cu "OBSERVADOR" ya a tuma como custumber pa publica articulonan tocante acontecimientonan, riba cual nunca antes a worde delibera na Aruba, nos lo kier a duna e lectornan algo di tende tocante di e figura di Zwarte Piet den e celebramento di e fiesta di San Nicolas.

E articulo cu ta sigi aki bao ta bini di un colaborador especial y e ta bisa lo siguiente :

Esnan cu a acepta e celebramento di San Nicolas, dia 5 di December, por completo, lo tin mas dificultad pa comprende e motibonan cu nos kier presenta awor pa inicia un campanja fuerte pa handonà "Zwarte Piet" for di e celebramento aki.

Tin dos motibo. E promer ta consisti di bechonan palbable cu medieonan a topa den nan trabao. E di dos motibo ta toca un tema mes dificil pa comprende, èsta cu e celebramento di San Nicolas a ser importa na Aruba sin banja un caracter arubano, di manera cu e fiesta aki no por a banja acogida cerca tur arubano.

Laga nos cuminza cu e experiencia di mediconan tocante San Nicolas y mas especial pa cu "Zwarte Piet". Durante ultimo anjanan dokternan a riparà cu hopi mucha sa bira nervioso di repiente despues di un of otro spanto cu nan a hanja. Por ehemplo : un mucha a stop di muba cama di seis luna caba, ata riba un dia el ta cuminza atrobe. Un mucha di seis anja kende sa papia basta bon caba, den cuenta di un siman ta cuminza bira gago. Un chikito cu no a yega di chupa dede nunca, di golpi ta cuminza cu e mal custumber aki. Otro cu semper tabata drumi keto, riba un dia ta cuminza grunja djente o ta cuminza grita den su sonjo. Loke dokternan tambe a ripara ta cu den tempu di San Nicolas e sorto di kehonan aki ta presenta nan mes cu mas frecuencia, y cu casi tur e casonan aki ta basà riba un of otro spantu di "Zwarte Piet".



Zwarte Piet

Nos tur conoce e maneranan pa spanta mucha. Dia cu "Zwarte Piet" a hini huntu cu San Nicolas, el a bisa Pedrito cu si Pedrito sali hunga riba caja sin bisa mama, anto "Piet" lo bibele den e saco grandi aki ! Den tempo di San Nicolas mama a ripiti masha hopi biaba cu "Zwarte Piet" lo bin buskele. Rumannan a spanta esun di mas chiquito sin cu nan por a yuda.

Tur hende conoce e ehemplonan aki, pero poco sa cu nan por causa un strobamento den desarollo di mucha. En general mayornan lo defende nan mes un bez : "Pero nos si, no sa spanta nos yiunan asina tantu, pasobra ningun di nos yiu a yega di demostra sintoma di nerviosidad"!

Pa contesta e mayornan aki, lo siguiente :

1) no ta pasobra cu BOSO no a ripara nada cerca hoso yiu, kier meen cu un sustu o spanto no a afectele.

2) bo kier tuma un riesgo innecesario pa cu ho yiu y bo kier warda tè dia algo pasa pa bo tuma medida ?

En bista anto di e peliger cu nos yiunan por corre, nos kier propone pa ponè pa celebra San Nicolas e anja aki den un atmosfera mas sano, èsta un San Nicolas sin "Zwarte Piet" Y si tin mayornan cu ainda ta kere cu nan mester di "Zwarte Piet" pa baci nan yiu bira 'bon mucha' nos ta avisa nan pa repasa nan consensbi bon y mira si no tin otro remedi.

E di dos motibo pa laga "Zwarte Piet" somenta. Nos tur sa cu e custumber pa celebra San Nicolas a yega Aruba for di Hulanda, caminda tur hende ta participa den e fiesta aki. Ora cu arubianonan a ripara cu en berdad e fiesta aki tin algun aspecto bunita, nan a cuminza aceptele. Mibor bisà, nan a copia e custumber aki, sin pensa cu por cambié y hacié mas adecuado pa Aruba. E figura di "Zwarte Piet" ta un fallo aki na Antillas, pasobra nos tin e suerte di conoce mas raza cu europeanonan, di manera cu emocionalmente hopi di nos no por comprende ta di con e figura aki mester ta un "hende di color cla cu a ser pinta preto". E hecho mas peor ta, cu ta precisamente e figura aki mester spanta e muchanan.

Nos ta di opinion cu tur cambiamento di raza artificial ta sin ningun motibo (cu excepcion di Carnaval), p'esey nos NO ta proponè pa coge un hende scur y pintè blanco pa el hunga pa San Nicolas.

Pero loke si nos kier propone, ta pa elimina "Zwarte Piet" di awor en adelante for di tur celebramento di San Nicolas. Muy en especial nos ta dirigi e palabranan aki na directivanan di schoolnan, clubnan y sociedad-

nan, kendenan por baci masha tanto den esaki, como cu nan tin cu dicidi pa trece e cambio aki. Cu bon comprendemento di nan banda, nos ta kere cu adelanto di Aruba a bolbe tuma un paso favorable.

▪

ARUBA TIVOLI CLUB TA CLA PA CELEBRA CARNAVAL 1964

E comision di Carnaval 1964 di Aruba Tivoli Club cu e anja aki ta bao di presidencia di Sr. Federico Osorio, ya a bini cla cu su programa pa celebracion di Carnaval 1964 na Aruba.

E programa aki a ser prepara en cooperacion cu e entertainment, ladies & children committee di e club y e ta inclui e siguiente puntonan :

18 di Januari 1964 :

"Cave-men Party" ariba e pista di basketball di e club. Riba e dia aki lo tin eligimento di e Reina di Tivoli Club,y tambe eligimento di e Jojita y Joker pa 1964.

1 di Februari :

Coronacion di e Reina di Tivoli.

2 di Februari :

Carnaval pa mucha den e club, y despues e muchanan di Tivoli lo uni na e parada di Carnaval di mucha.

7 di Februari :

Anochi di Mamaracho cu corouacion di Joker 1964. E baile lo tuma lugá riba e pista di basketball y lo worde ameniza probablemente pa un orkesta for di exterior.

8 di Februari :

Baile di Gala disfrazá, tambe ameniza probablemente pa un orkesta for di exterior.

9 di Februari :

Aruba Tivoli Club lo participa cu 3 flota luhoso den e Parada Grandi di Carnaval na Oranjestad.

▪

GRAN FERIA DI N.P.G. NA SPORTBOYS CLUB

Un Feria cu ta priminti na bira algo excepcional lo worde teni dia 7 di December venidero, na e clubhuis di Sportboys na Angochi, Sta. Cruz, cuminzando pa 3 'or di atardi.

E feria aki ta worde organiza pa e Nederlandse Padvindsters-Gilde, seccion Aruba.

E produccion di e feria aki lo worde usa pa haci trabaonan di reparacion na e clubhuis di N.P.G., pa extende e clubbuis cu a bira mucho chikito pa carga e cantidad grandi di muchanan muher cu regularmente ta tene reunionnan, y tambe pa busca mihó entrenamento y paseonan pa e muchanan muher.

N.P.G. ta spera tambe cu e feria lo por produci bastante, asina cu lo por organiza un fiesta di Sinterklaas pa e miembronan.

Algun di e weganan fascinante cu lo tin pa grandi y chikito na e feria aki ta : Touwtjes Trekken, Grabbelton, Postkantoor, Ring Werpen, Ruleta y varios otro wega mas.

Lo tin tambe un restaurant cu ta garantiza tur hende un bon plato pa Diasabra anochi. Nos no kier keda sin menciona, cu tin oportunidad pa cumpra regalonan pa e fiesta di Sinterklaas y Pascu na e feria na Angochi.

Pa 7 'or di anochi peliculanan gracioso lo worde pasá na e feria. Un suplica ta bai na tur hende cu lo bishita e feria, pa no tira nan pida kaarchi di entrada afó, como cu lo tin un bunita doorprize.

▪

SERVICIO VETERINARIO LO HACI ARUBA MAS ATRACTIVO CU PLANTAMENTO DI MATA

Na diferente ocasion den pasado a worde papia tocante di plantamento di mata na diferente lugá cu e intencion pa duna e isla un bista mas bunita, especialmente pa e wowonan curioso di e turistanan.

Pero poco a worde baci den e direccion aki te ora cu anja pasá e Servicio Veterinario a introduci diferente palonan di mata riba e isla.

—:—

E seccion nobo aki di e Servicio Veterinario ta worde dirigi pa un hoben arubano, Sylvester M. Vrolijk, kende algun tempo pasá a regresa for di Hulanda despues di a studia y obtene na Deventer su diploma den e ramo di agricultura y planebamento di mata.

E Servicio Veterinario a banja un cierto empuhe pa cuminza cu e trabao aki — en principio den silencio — ora cu a resulta cu no ta e maldito cabritonan ta e unico causa cu matanan no por keda na bida na Aruba.

Ta cierto cu e cabritonan no ta laga di baci danjo na matanan, pero tin pruebanan cu matanan chikito cu ta nace na Aruba ta keda existi, no obstante cu ainda e animalnan aki ta camna los riba caya. Esaki a duna algun persona cu ta partidario pa Aruba banja un paisabe mas bèrdè, entre nan dr. E. J. van de Kuip, e animo pa bolbe purba.

Nan ta banja cu na diferente parti di e isla no tin mata ta crece y cu tin donjonan di cunucu cu ta rosa nan terreno pero ta keda sin planta nada riba dje cu e consecuencia cu un bista seco ta keda atras, cu no ta nada atractivo pa turismo.

—:—

Na luna di Mei 1962 e seccion nobo aki di Servicio Veterinario a cuminza cu planta simija di diferente mata den potebinan. Na e mesun momento nan a traba na diferente sitionan fabanan pa wanta e awa di e jobidanan na fin di anja.

Cuater luna despues di a planta e matanan den e potebinan, nan a saca nan for di e potebinan y a plantanan den tera, na e lugarnan na unda e fabanan pa wanta e awa pa e no corre bai perdi, a worde traba.

Na cuminzamento nan a planta solamente 150 di e matanan aki den e fabanan di awa, pa por a mira e resultado. Por bisa cu e plantamento aki tabatin exito, como cu no menos cu 100 di e matanan aki a sobrevivi y awor nan ta palonan di mata cu ya tin mas di 1 anja bieuw. Entre anja pasá cu awor nan a sigi cu plantamento di mas mata na diferente sitionan di e isla.

Gezaghebber a planta di 1000

Awe mainta por cierto Gezaghebber di territorio insular di Aruba, O. S. Henriquez, personalmente a planta e di 1000 mata, cu ta un algun anja lo ta un palo di Irua basta grandi, den cercania di e seroe di Jamanota. E acontecimiento aki a worde efectua den presencia di varios otro personabenan di gobierno.

Cu esaki por bisa cu e plantamento di mata na Aruba cu e fin

> Dia 3 di December venidero nos majornan stimá:
>
> **Hermoginus Sixto Croes**
>
> **y**
>
> **Abelina Croes**
>
> ta spera di celebra nan
>
> **BODA DI ORO**
>
> Pa 6.30 p.m. S. Sacrificio di Gratitud na misa di Santa Cruz.
>
> Despues recepcion di 8 'or pa 11 'or di anochi na Macuarima 94, Santa Cruz.
>
> Nan yiunan Frans Muller Croes y Anna Croes cordialmente ta invita tur famia y amistades pa e ocasion aki. Fabor considera esaki como un invitacion personal.

pa baci e isla mas bunita ya ta den completo movecion y cu e seccion nobo di e Servicio Veterinario lo sigi cu e plantamento di mata, prome den potebinan, y despues na e sitionan cu a worde prepara di antemano.

Un accion cu cual e personanan encarga cu plantamento di mata no por uni ta, cu tin varios persona na Aruba cu ta kita bida di palonan di mata cu a 'tuma asina tanto anja prorue cu nan a crece bira grandi. Lo ta bon pa e personanan aki tene un poco mas compasion y conserva e palonan aki cu no ta un strobacion, sino al contrario un medio pa balza buniteza di e isla.

Ta di spera cu e trabao di e Servicio Veterinario lo cosecha resultadonan asina bon, cu den e anjanan venidero ora cu hopi di nos lo ta bieuw o talvez a pasa pa un otro mundu caba, Aruba tambe lo por conta cu miles di palonan di mata di diferente sorto cu lo haci nos paisahenan mas bunita ainda di loke nan ta actualmente.

▪

MIEMBRONAN DI IOWUA. A BOLBE DUNA PREFERENCIA NA F. L. MADURO

Tur e malentendimientonan cu a surgi despues di eleccion di e directiva di Independent Oil Workers Union of Aruba dia 26 di Agosto ultimo, awor ta pertenece na pasado. IOWUA awor tin un directiva cu a worde eligi legalmente y den cual Frans Lodewijk Maduro a bolbe resulta e figura grandi, obteniendo 1522 voto pa bolbe sali eligi como presidente. E demas personanan cu a worde eligi pa forma parti di e directiva nobo di IOWUA ta : Mario de Cuba, G. P. Brook, Casimiro Yarzagaray, Leoncio Albus, Joaquin Bareño, Rosendo Colina, Jose Croes, Jacinto Diaz, Dominico Flemming, Dominico Maduro, Elias S. Pellegrim y Juan V. Yarzagaray.

Sr C. Yarzagaray, kende a worde eligi como secretario general no a acepta su puesto y na su luga a bin Sr. Leoncio Albus. Na luga di Sr. Albus, kende a worde eligi como miembro di directiva, a bini Sr. H. Reeberg.

E combersacionnan entre I.O. W.U.A. y LAGO tocante di un combenio Colectivo di Trabau nobo lo por cuminza un ora pa otro, como cu na e momento aki ta existi un bon armonia entre e dos cuerponan aki

——•——

UN AÑA MAS PA CHITA SCHOLTEN

Mañan Diaviernes 29 di November, Shon Chita Scholten lo cumplí un aña mas di bida.

"Observador" ta lelicitá Shon Chita cordialmente y ta desee hopi aña mas di bida y felicidad.

CUMPLEAÑOS RUFO ODOR

E musico y cantante Rufo Odor lo celebrá su cumpleaños mañan Diaviernes 29 di November.

"Observador", ta envia su sincera felicitacion pa Rufo y ta desee hopi aña mas di exito pa futuro.

FECHA NATAL

Lo recordá su fecha natal Diadomingo 1 December, Señora Emma Ponson.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, enviando un caluroso pabien pa Emma, acompaña cu tur bon deseonan pa e añanan venidero.

CONGRATULACIONES

Den hogar di Sr. Milo Daal y Sra., lo reina alegria Diadomingo proximo, 1 di December, na ocasion di cumpleaños di Sra. Daal.

Na e ocasion aki "Observador" ta agregá su mehor deseonan na tur esnan cu Sra. Daal lo ricibi riba dia di su cumpleaños, y ta spera cu e lo disfrutá di su dia den compania di su esposo y demas famia.

ANIVERSARIO JACOBO M. ARENDS

Un mensahe di sincera felicitacion ta hai e siman aki pa Sr. Jacobo M. Arends, mehor conoci como "Toochi", pa motibo di su cumpleaños Diarazon 4 di December.

"Observador" ta desea Toochi hopi aña mas di bida y lelicidad den compania di henter famia.



W. F. M. Lampe

CUMPLEAÑOS MINISTRO PLENIPOTENCIARIO

Nos pagina social ta worde ilustra e siman aki cu portret di Sr. Wem Lampe, ministro plenipotenciario di Antillas na Holanda, kende ta recordá su cumpleaños Diahuebs venidero 5 di December.

"Observador" di antemano ta extendé su mas sinceras felicitaciones pa e distinguido caballero aki, y ta desee innumerable añanan mas di exito.

MIEMBRONAN NOBO PA DIRECTIVA DI YMCA

E Young Men's Christian Association di Aruba (YMCA) durante di su reunion anual a eligi un cuarto di su directiva, segun e statutonan di e club ta exigi pa haci.

E miembronan nobo cu a worde eligi den e directiva ta: Señores Manuel Viana, T. H. Hagerty, E. Mansleld, Jose M. Kosk y Eugene Beyde.

Durante e mesun anochi aki a keda re-eligi den e directiva Srs. H. Wever, C. Morales, y V. L. Hymans, pa un termino mas. Tambe a keda eligi como miembronan suplente Srs. Adolf Groder, J. Stenlert Kroese y Parker Lake.

Nos ta desea na e miembronan nobo di directiva di YMCA, bon suerte den nan cargo nobo.

INAUGURACION OFICIAL PA S. A. R. PRINS BERNHARD

Dia 10 di December venidero pa 4 'or di atardi lo tuma lugar na Barcadera, e inauguracion oficial di Aruba Chemical Industries N.V. y di Antilles Chemical Company.

E acto aki lo worde checutá pa Su Alteza Real Prins Bernhard.

Riba e mesun fecha aki, esta despues di e inauguracion, lo tuma lugar den Papiamento Room di Aruba Caribbean Hotel, for di 6.30 — 8.00 p.m., un receptie y cocktail party na honor di Su Alteza Real Prins Bernhard, na cual lo asisti e invitadonan.

CUMPLEAÑOS PAREHA BRUIN

Dos cumpleaños lo tin e siman aki den hogar di Sr. S. D. Bruin y Sra.

Dialuna proximo, 2 di December, Sr. S. D. Bruin lo recorda su cumpleaños y dos dia despues, ésta dia 4 di December, Sra. Betsy Bruin lo cumpli un aña mas di leliz existencia.

"Observador" ta provechá di e ocasion aki y ta envia su sincera felicitacion pa e pareha Bruin, deseando nan tur clase di felicidad y prosperidad pa luturo.

MATRIMONIONAN PROXIMO

Por ultimo nos kier felicitá e dichosonan cu lo drenta enlace matrimonial e siman aki:

Dia 3 di December Sr. Juan Winterdal di Sabana Basora 26 y Srta. Martina Winterdaal, di Sabana Basora 3 lo contrae matrimonio.

Y dia 4 di December lo uni nan mes den e lazo matrimonial Sr. Edward de Cuba di J. G. Emanstraat 47 y Srta. Imelda Henriquez di Wilhelminastraat 89.

NAN TA PUNTRA :

Judas Iscariot a traiciona Nos Salbador Hesu Cristo; un acto pacaminoso masba grandi. Pero E no mester a baci asina pa yuda completa e trabao di salbacion ?

Pa mi benter e asunto aki ta un misterio grandi, pa cual mi no tin un solucion !

CONTESTA :

Bon bisá : cada picar ta un misterio y indudablemente e picar di traicion di Judas ta parce en berdad esun di mas misterioso y incomprensible di tur picar. Eligi pa bira un apostel pa Nos Salbador mes, gozando di e privilegio di un amistad intimo cun'E : com e por a cai den tentacion di un ingratitud asina monstruoso pa motibo di un suma chiquito di placa ? E traicion aki ta enfrenta nos cu un preblema moral masba grandi. Nada straño cu den tempo bieuw tabatin *"eregonan"* cu a predica cu Judas tabata inspirá y obligá di baci asina pa generacion humano por ser salba pa Hesus Cristo y pa e motibo ey nos mester gradici y bonra Judas.

Un teoria mas moderno ta bisa cu Judas no a intentá morto di Hesu Cristo pero kier a causa solamente un crisis cu lo provoca un rebelion di pueblo na fabor di Hesus pa pon'Ele riba trono di Israel.

Nos Catoliconan no por acepta e teorianan aki pasobra nan ta absolutamente contrario na e textonan di Santa Scritura y e interpretacion di tradicion.





p. Lr. M.v. Lankveld

Maske ta keda poco dificil pa comprende, nos no por duda di e culpa di Judas.

Nos por comprende cu semper e cristiannan a trata Judas cu un cierto desprecio y nan ta describiele peor cu e tabata en berdad sin ningun bon calidad. Pero sigur sigur Hesu Cristo a eligi Judas net pa motibo di su bon calidadnan y El a duné bopi gracia. Pero den ricibimento di gracia un hende ta keda cu su libertad y por ta cu net esaki ta e jabi pa comprende parcialmente e tragedia di Judas. Circumstancianan di morto di e traidor ta baci nos teme pa su destino eterno, maske un momento di bon duele na ultima bora por a baci milogronan p.e. e bordugo banda di Hesu Cristo na cruz. Despues di un bida di criminalidad e ta hanja garantia di felicidad eterna no obstante tur su crimennan pasobra e ta babri na ultimo momento su curazon pa gracia di Dios.

II.

PAKICO MUHERNAN MESTER BISTI SOMBRE ORA NAN TA BAI MISA ?

E no ta un ley di tempo antiguo, cu no ta sirbi mas ?

CONTESTA :

Conforme cu un texto di San Pablo den su carta na Corintionan (I : 11 : 3 - 16) Santa Iglesia tin un ley cu ta prescribi mubernan di tapa cabez cu sombré of otro cos, ora nan ta asisti na Misa of bai ricibi Santa Comunion.

Den tempo di San Pablo, manera nos por leza den e texto ariba mencioná, un muher mester tapa su cabez como un senjal di subjeccion mientras un homber ta keda sin tapa su cabez como un senjal di autoridad. Den curso di siglonan e motibo di tapa cabez pa mubernan no tabata mas un senjal di subjeccion pero a bira un manera di expresa respet pa misa y eventonan santo den misa. Ta p'esey mes nos no mester lubida cu ta trata aki di un ley, trabá pa Iglesia mes, — maske nos por hanja un fundeshi p'e den Sta Scritura, — cu por perde su balor y por cambia. Circumstancianan ta cambia, ideanan ta cambia, custumber ta cambia y tal manera leynan secundario manera esun di tapa cabez pa mubernan por perde nan balor tambe.

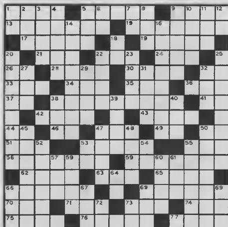
Com cu ta un cos ta sigur: no larga ningun hende keda sin bai misa y sin celebra Santisima Eucharistia pa motibo cu e no tin un sombré adecuado pa bai misa. Mibor di asisti na Sacrificio di Misa sin sombré cu keda cas pa motibo di falta di sombré.

Tin cosnan importante y di menos importancia y cosnan principal y secundario.

Esun cu por comprendé lo comprendéle.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAAL :

1 zangvogel
5 een grote Europese uil
9 verharding van de huid
15 vaccineren
17 De 14e - 5e - 8ste - 4e - 13e letter van 't alfahet
19 een vorm van het werkwoord knielen
21 een Venezolaans Luchtvaart Mij.
22 afkorting voor Koninklijke Nederlandse Leger
24 De 5e - 7e - 18e letter van 't alfahet
26 een riviertje in Noord Brabant
28 rivier in Egypte
30 een ander naam voor Ierland
32 afkorting voor "nomen nescio"
33 een handel leveringstermijn
34 afkorting voor "Society of American Engineers"
35 scherpe kant van een mes
36 vordering krachtens recht of macht.
37 voegwoord
38 kweekschool voor R. K. Priesters
41 afkorting voor South Carolina
42 een deel van het gelaat
43 aangenomen of voorgeschreven teken.
44 afkorting voor "Benevole Lector"
46 afkorting voor "regeringsraad"
47 korte periode van slecht weer
49 De 11e letter van he alfahet (2x)
50 een bijwoord van graad
51 room
55 een klein paard, hitje
56 iemand die leidt, bestuurt (meervoud)
59 een min of meer zelfstandig deel van een verhaal
62 naam van het blad van de Lions Club op Aruba
63 getemd
65 veilig
66 een schone jongeling
68 herhaling van hetzelfde woord met een ander betekenis, zonzonder de "o"
70 paling
71 afkorting voor Nederland
73 een familie lid
74 naam van een Antiliaanse Minister.
75 afkorting voor Middelbare Meisjes School Aruba
76 bepaalde vergoedingen voor zekere werkzaamheden.
77 De 12e - 5e - 20ste - 14e letter van het alfahet

VERTICAAL :

1 afkorting voor "met name"
2 een telwoord
3 eenhoevig zoogdier van het geslacht van de paarden, maar met een "s" in plaats van een "z"
4 staat van oneer, zonder laatste letter "d"
5 afkorting voor de paters die tot de orde van de Franciscanen behoren
6 riviertje in Friesland.
7 afkorting voor "ons inziens"
8 een hoger gelegen bouwland
10 een gast
11 afhangend velletje van oor
12 het 20e en 14e letter van het alfabet
14 raadgever
16 vol geestkracht

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

HORZ. 13 — VERT. 72 — HORZ. 53 — VERT. 18 — VERT. 9 — VERT. 55.

CRUCIGRAMA No. 40 ....

Nomber: .... Adres: ....



BINGO

•

E Bingo Comercial oki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolana.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, to indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta correspande na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, laque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	
38 88  BOEKHANDEL MARISKA 63 13	39 NORDMENDE 89  Texas Furniture Store 64 14	40 B·O Aldotra 65
43 93  Mansur Trading Co. 68 18	44 94  Arends Hardware Store 69 19	45 Ma Nassaus 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99  Jossy Motors 74 24	25 F R 50
28 78 Productonan  N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 MAP CU FILTER Shangh 55
33 83 Arends  Servicenter 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35  Licores A 60

N	G	O
90 ·A·C elbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 **R O N**  **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 straat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97  "E U R O P A" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77  **Aruba Super Corporation** 52 2
80 LETON Y SIN FILTER ai Store 5	31 81  **P I E T ' S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Lacié** 57 7
85 STEL ruba N.V. 10	36 86  **Posner's Agencies** 61 11	37 87  62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producta correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pera tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observadar". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

Nov. 21, 1963

1o Premio No. 89
"Texas Furniture Store"
G. A. Tromp, Bernhardstraat S.N.

2o Premio No. 50
"Free"
A. Figaroa, P.B. 15-a

3o Premio No. 4
"Aruba Bottling Co"
E. Paesch, Paradera 21

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

Boxeo

En preparacion pa e viabe di e 6 mibó boxeadornan amateur pa Santo Domingo dia 15 di December venidero, ARUBA AMATEUR BOXING ASSOCIATION, a organiza Dialuna último su di dos anocbi di boxeo amateur.

E biaba aki tur cos a bai mibó cu siman pasa. Tabatin mibó peleanan y e publico a responde c'un cantidad mas grandi c'un siman prome.

—:—

Un bez mas a toca na NARRY RODGERS, e biaba aki contra di e debutante JACKY VROLIJK, pa babri e accionnan di e anocbi. E pesonan tabata di 122 y 121 liber respectivamente y e anocbi aki e asociacion di boxeo a dicidi na usa guantenan di 10 ounce, en bez di esnan di 14 ounce di siman pasá.

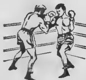
Un bon cantidad di golpi e dos boxeadornan boben aki a cambia durante di e 3 roundnan di nan pelea. Rodgers, mas acostumbra den e cuadrilatero cu Vrolijk, tabata bringa cu mas tecnica y a percura pa tira su golpinan na e momentonan di mas preciso.

No por keda sin menciona durante di e pelea aki e corahe di Jacky Vrolijk, kende a acepta golpinan basta fuerte for di Rodgers, pero tog a keda den bon condicion pa bringa.

E decision di referee Stanley Smith tabata merecidamente na fabor di Narry Rodgers.

—:—

Mas emocionante e di dos pelea entre ADOLFO RASMIJN, e di dos debutante den ring, y CARL YORK, no por tabata pa e fanaticada. Desde cu e campana inicial a zona e dos pugilnan a ataka otro severamente y nan a mantene e actitud aki te na final di pelea, pa gran deleite di e fanaticada. York, siendo esun cu a aparece mas biaba den ring,



a conecta e golpinan mas efectivo, debi gran parti na e falta di e inexperienciado Rasmijn, kende a descuida masba hopi di su defensa.

E arma potente di Rasmijn tabata indudablemente su fortisimo derecho, cu algun biaha a pone York den mal condicion.

Carl York tambe tabatin Rasmijn diferente biaba den mal condicion pero banjando su mes den e mesun problema cu Rasmijn, esta cansancio, e no por a pone e golpi final. E decision a bai na fabor di Carl York.

—:—

GUILLERMO HENRIQUEZ-DE MEY tabata otro pelea cu a conoce candela ya den e prome secondenan, ora c'un derechazo di De Mey a manda Henriquez lona. A parce na un momento cu e sla lo a tene Henriquez na lona pa e conteo maximo, pero asombrosamente e corabudo pugil aki a lamta masba libé y a tende e conteo di referee Smith pará riba su pianan. Guillermo Henriquez a recupera bon despues di e golpinan aki y basta a logra conecta algun bon golpi riba De Mey, prome cu e prome round a termina. E di dos round tambe a mustra un De Mey conectando e golpinan mas efectivo y na bon ora. Henriquez a keda demostra cu mes un boxeador di bopi corahe cu na tur momento ta para cambia golpi contra di e contricante di mas fuerte. Tambe den e di tres round De Mey a mantene su ventaha riba Guillermo Henriquez, aunke cu e diferencia tabata masba poco. Wilfred De Mey, pa su golpinan mas efectivo y un miho "timing" prome cu e saca su brazanan, a bai cu e decision di e referee.

—:—

E di cuater pelea a bai entre JOHN BROWN y e zurdo A. V. MARDENBOROUGH. E dos pugilnan aki a percura pa e mibó pelea di e anochi, ora cu nan a presenta un pelea cu pa loke ta trata di tecnica tabata di un nivel balto. Durante benter e transcurso di e pelea e dos boxeadornan no a baha muchu pa otro. Mardenborougb a sobresali pa su bon defensa y den varios ocasion el a pone Brown tira den basbi. Brown, un boxeador cu bopi experiencia den ring, tabata saca su mannan na e momento preciso. Den e di dos round Mardenborough a conecta solido na cara di Brown, kende a retrocede pa un rato, pero a keda den bon condicion pa sigi bringa. E decision di e pelea tabata preta y a favorece John Brown.

—:—

E tres siguiente peleanan riba e programa no a trece asina tanto emocion pa e publico manera e cuatronan prome.

SUGAR KING NILO y DONALD HAZEL no a cambia muchu golpi durante e tres roundnan y tabata te den di ultimo round cu Hazel a planta un bon derechazo na cara di Nilo. Referee Smith a duna Hazel e pelea gana.

—:—

E largo ROCKY MANDOLA y e sereno MARCEL GUMBS luego a subi ring pa e penultimo pelea di e anochi. Durante e prome round Gumbs a tira e miho y mas efectivo golpinan, mientras cu Mandolo tabata spera demasiado pa saca su brazanan

largo. Den e di dos round Mandola a sali decisivo y a cuminza cu "rush" Gumbs, pero e ultimo aki mes ora a contesta y a logra para e velocidad di Mandola.

Den di ultimo round Mandola a hai lona y na nos parecer esaki ta debi mas tanto na un trompecamento cu na un golpi di Gumbs. Referee Smith sinembargo a baci e conteo reglamentario di 8. Mandola sinembargo a keda den bon condicion pa sigi bringa y pa tende e decision di e referee favorece Gumbs.

—:—

E pelea cu a priminti na bira esun mas candeloso no a resulta di tal manera, como cu, aunke tanto FLASHING DASH y SUGAR ALLEN LEVEROCK ta bon boxeadornan, e ventaha di e mannan largo di Leverock tabata mucho pa Flashing Dash, kende ta di estatura corto. Leverock a haci bon uso di e ventaha aki y a pone e mibo golpi riba curpa di Dash, kende den varios ocasion mester a drenta Leverock pa e por a logra conecta.

Dasb sinembargo no a banja mucho oportunidad pa dal sigur, como cu Leverock ta dispone di un bon defensa.

Leverock merecidamente a baja e decision di e referee.

—:—



Futbol

E partido di hoofdklasse Diasabra anochi ultimo entre JONG ARUBA y DAKOTA a caracteriza su mes pa algun gol sensacional den e prome minuutnan di wega.

E partido cu a termina empata 3—3, ta nifica un perdida di 1 punto masha costoso pa e Amarillonan di Dakota, cu awor nan termina e prome round cu 2 punto tras di e lider R.C.A.

—:—

Ya den di 4 minuut di wega Jong Aruba a pica adilanti, ora cu Angé Perez, moviendo riba ala drechi c'un bala den su poder, a tira den skina drechi di gol for di alcance di portero Yubi Richardson. E gol tempran aki di e norteronan no a desanima Dakota y exactamente 4 minuut despues, un voorzet for di mei-mei di terreno a alcanza delantero Dany Pablo, kende a para e bala cu pecho, lomba pa gol, y birando rapidamente a manda un disparo cu a sorprende e defensa di Jong Aruba, portero Mariano Tromp incluso, kende a keda paraliza mirando e bala penetra den net.

Inespera y sensacional tabata e gol di desempate di Jong Aruba apenas mei minuut despues di e gol di Dakota. Moviendo e tambe riba ala drechi, for di e mesun posicion cu Perez a anota e prome gol di Jong Aruba, e diminuto Ren Gomez, moviendo basta e anochi aki, a lanza un bala di arco cu a pasa riba cabez di Yubi Richardson y luego raska contra e poste di gol y bai pega den net.

Den di 20 minuut di wega tabata e propio Ren Gomez kende a banja oportunidad unico pa baci e ventaha di Jong Aruba mas grandi ainda avanzando su so cu e bala den su dominio riba e meta di Richardson. E intento di Gomez pa penetra di mas den gol, en bez di a tira mas prome, a worde castiga ora cu back Aquiles Pablo na ultimo bora a bini di atras pa kita e bala foor di Gomez. Por poco a surgi e empate pa Dakota den di 26 minuut di wega ora cu Nulfo Steba a baci bon pase pa Guillermo Trinidad remata mesora. Trinidad a remata pero un poco balto y e bala a pasa riba e poste bai perdi.

E partido a bira 3—1 pa Jong Aruba den di 36 minuut di e prome tempo pa medio di un bandsbal cometi den e area penal di Dakota. Referee Mundo Kemp a sentencia penalty y Rosa di Jong Aruba a cobra e penalty den forma sigur.

Despues di gol cosnan a mustra cu e victoria lo a bai pa Jong Aruba, huzgando e ventaha asina comodo aki.

Pero un biaha mas Dakota tabatin mester di solamente 1 minuut pa empata e partido, aunke cu Bibi Perez di Jong Aruba a juda un poco, door di saca un bala cu chalaka na un momento cu tabatin algun bungador contrario hopi cerca di dje. Como cu e hugada aki a socede den e area penal, e referee mesora a concede un penalty na Dakota. Nulfo Steba e ora ey a cambia e score na 3—2 pa termina e prome tempo.

■

Dakota cu e anochi aki a hunga sin su estelarnan Geo Guerrero y Tirso Steba, no a tuma mucho tempo pa bolbe empata e partido. Exactamente 1 minuut despues di e pitazo di e referee pa inicia e di dos mitad, Nulfo Steba a avanza peligrosamente riba e gol di Jong Aruba y c'un tiro di handa a iguala e score. E gol aki, sinembargo, a resulta di ta e unico pa worde anota den e di dos mitad. Dakota cu a creee un poco despues di e gol aki no por a tuma ventaba, mas ainda ora cu Jong Aruba su wega tabata inferior na esun cu nan a presenta den di prome mitad.

E partido a termina cu tur e dos equiponan huscando e gol di victoria, pero sin logra den esaki.

Cu e partido aki tanto Dakota como Jong Aruba a termina e prome buelta di e campeonato hoofdklasse. Dakota tin awor 10 punto, producto di 3 victoria y 4 empate. sin wega perdi. Si Dakota a gana e partido contra di Jong Aruba, anto nan lo a keda solamente 1 punto for di R.C.A. cu tin 12 punto y ta encabeza e tabla di posicion.

Jong Aruba pa medio di e empate aki a obtene 5 punto cu ta duna nan un posicion igual cu Tropical di Tanki Leendert. Jong Aruba tin 2 wega gana, 1 empata y 4 perdi pa 5 punto.

■

Porfin, despues di a sucumbi den nan prome seis salidanan di e campeonato actual di hoofdklasse, e Azulnan di Socotoro, Aruba Juniors, Diamars anochi ultimo a logra nan prome punto di e campeonato a costo di San Nicolas Jrs. E partido a termina empata 2—2, y si no tabata pa mal hugada y tambe algun error mental di e delanteronan, anto Aruba Jrs. facilmente lo a logra su promé 2 puntonan den e campeonato.

Algun minuut prome cu sosicgo ainda San Nicolas Jrs. tabatin un ventaha comodo di 2—0, pero net 1 minuut prome cu e pitazo di e referee Ludwig Burleson a anota e prome di Aruba Jrs.

Den di segundo mitad Aruba Jrs. a empata e partido mediante un gol anota pa e alero derecho Karel Tromp, kende precisamente tabata e hungador cu den e segundo mitad a hanja varios bon oportunidad pa anota e gol di victoria pa su club.

Aruba Juniors, cu excepcion di portero Liberia, a presenta e anochi aki atrobe c'un equipo forma pa bungadornan hau di 20 anja. Cu e partido aki e prome huelta di e campeonato a termina. San Nicolas Jrs. awor ta empata na di cuatro lugar hunto cu Juv. Millionarios cu 7 punto. Aruba Jrs. a keda den sotano, pero awor cu 1 punto.

(Cont. di pag. 11)

20 hel op tafel om bedienden te roepen
22 een soort grondsoort
23 een meisjes naam
25 een industrie stad in het Oosten van Nederland
27 voorzetsel
29 gelei uit een met suiker tot moes gekookte vruchtesoort om op de boterbam te eten (meervoud)
31 van Ierland
32 bol in een muur
38 afkorting voor Sociale Economische Raad
39 een deel van het gelaat
40 een soort boom
45 een bekend plaats in Nederland, waar kristaal werk gemaakt wordt.
47 overtreffende trap van goed
48 hetzelfde
50 overtreffende trap van teder
52 iets uitstaande hebbende met riool
53 afkorting voor Bruto
54 De 5de en de 16e letter van het alfabet
57 een bijwoord.
58 een ander naam voor Ierland
60 Godin van de natuurkracht
61 De 19e en twee maal de 1e letter van het alfabet
64 hetzelfde als Horiz. 26
66 oude wijn maat
67 het woord "zout" maar in het Frans
68 een bijwoord van wijze
69 een voorzetsel
73 persoonlijk voornaamwoord

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :
1 Caha Nescafe 24/2
2o Premio :
16 bt. Nescafe 24/2
3o Premio :
8 bt. Nescafe 24/2

■

RESULTADO DI SIMAN PASA

LEMA DI SIMAN PASA :

Motor di hoto Johnson semper ta duna mehor servicio.

■

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Nov. 21, 1963

1o Premio
Edward B. Cardoze
Bernhardstraat 227 S.N.

2o Premio
Aparicio Leonardo Kelly
Palm Beach 56

3o Premio
Diana Luidens
Savaneta 152

RADIO - CINE Y T.V.

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nau programanan favorito.

•

TELE - ARUBA, CANAL 12

6 45 p.m.: Noticia na Papiamento
7 30 p.m.: Informaciones Amstel
(cu excepcion di diadomingo)
9 45 p.m.: Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman. Programa especial cu ta bini acerca ta:

•

DIABIERNES.

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m.: Sucesos for di Israel
6 15 p.m.: "Robin Hood"
7.00 p.m.: Pelicula "Gunsmoke"
7.45 p.m.: Frankie Laine
8.15 p.m.: Dangerous Robin
9.00 p.m.: Perry Mason

•

DIASABRA:

5 30 p.m.: Flash Gordon
6 00 p.m.: Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m.: Captain Grief
7 00 p.m.: Top Cat
7.45 p.m.: Pelicula Highway Patrol
8.15 p.m.: Bold Venture
9 00 p.m.: Boxeo

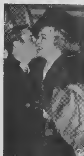
•

MATRIMONIONAN MIXTO NA HOLLYWOOD

Na Hollywood tin un total di 29 matrimonio mixto, es decir, di razanan mixto. Diezdos di uan ta entre blanco y negro y 17 di e blanconan cu e asiaticonan.

Debra Paget, ta e unico artista casá cu un chinees.

Louis King ,su esposo, ta un comerciante di Hong Kong cu un fortuna cu ta ascendé te nu $ 500.000.000 !



CUESTION DI HALTURA

Riba e grafica por mira e fanático di ópera Arthur Gross, di Kearney, New Jersey, kende mester haci esfuerzo pa por sunchi e mezzo-soprano Elinor Parker, ora cu el a bandoná Milan. Elinor ta midi seis pia di estatura y tabatin zapato cu hilchi di 3 pulgada bistí, y lo bai actua den diferente parti di Italia.

◆

DIADOMINGO:

6 00 p.m. Sword of Freedom
6 30 p.m.: Living Word
7.00 p.m.: Pelicula "Bat Masterson"
7 30 p.m.: Big Playback
7 45 p.m.: Show cu Artistanan Local
of "The Whistler"
8.15 p.m.: Programa di Dep. di Educacion
y Cultura
9.00 p.m.: "Empire"

DIALUNA:

5.30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m.: Annie Oakley
6,30 p.m.: N.T.S.
7 00 p.m.: Pelicula "The Flintstones"
7 45 p.m.: Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
9 00 p.m.: Pelicula Hulandes

DIAMARS:

5 30 p.m., Cartoons
6 15 p.m.: "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
7.00 p.m.: Pelicula: Rough Riders
7 45 p.m.: Our Miss Brooks
8 15 p.m., Lock Up
9 00 p.m.: 77 Sunset Strip

DIARAZON:

5 30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: N A N A A
6 30 p.m.: Programa Hulandes
7 00 p.m.: Daffy's Tavern
7.45 p.m.: Show di Phil Silvers
8.15 p.m.: This man Dawson
9 00 p.m.: "Navy Log"

DIAHUEBS:

5.30 p.m.: Cartoons
6.00 p.m.: Parada industrial
6 15 p.m.: Corlise Archer
7 00 p.m.: "Sea Hunt
7 45 p.m.: Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m.: The Honeymooners
9.00 p.m.: Pelicula "Ben Casey"

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

den Emmastraat na Oranjestad ta presenta e siguiente programanan pa e siman di Diaviernes 29 pa Diaviernes 6 di December:

7.02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9.00 a.m.: Noticianan Social
10 00 a.m.: Noticianan Internacional
10 30 a.m.: Programa Supermarket
N. Habibe Jr.
11.15 a.m.: Musica Antillana
12 05 p.m.: Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3 30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m.: La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.: Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6 00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Vida Robada"
8 45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di diabiernes pa diaviernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIAVIERNES:

3 00 p.m.: Nos artista Invita
8.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA:

2.30 p.m.: Programa pa "Teenagers"
6.50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9.00 p.m., Resultado di "Careda Musical"

DIADOMINGO

8.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10.30 a.m.: Progr. N.V. Winkel Handel Mij
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana

Radio Kelkboom ta presenta tur dia, cu excepcion di diadomingo, for di 6.30 pa 6.45 di atardi : Canticanan di Sinterklaas.

1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.; Radio Ned. Wereld Omroep
5.00 p.m.: Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
8.30 p.m., Programa di "Elmar"
9.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

DIALUNA

2.00 p.m.: Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7.45 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep

•

DIAMARS:

8.15 a.m.: Peticion Musical pa Telefon
3.00 p.m.: Musica Colombiana
8.00 p.m.: "Careda Musical"

•

DIARAZON:

7.30 a.m.: Musica Matutino
6.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m.: Saludos for di Hulanda
8.15 p.m.: Hit Internacional

•

DIAHUEBS:

2.30 p.m.: Peticiones
8.00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

■

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6.15 a.m.: Musica Navideña
6.30 " Noticia Internacional na Papiamento
6.45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8.30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12.00 p.m.: Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12.30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento.
1.00 " Musica di Antillas
1.15 " Musica Mexicana
2.00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4.00 " Programa La Esperanza
4.30 " Complacencias
5.30 " Bon Tardi Aruba
6.00 " Atardecer Musical
6.30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7.00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8.30 " Discorama
9.30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.



INDECISION

E artista británico, Sarah Churchill, yiu muber di promer ministro británico Sir Winston Churchill, ta aparece na Chicago despues di su yegada di New York.

E tabata pa bai participá den e estreno di e obra teatral "Glad Tidings" den e teatro Drury Lane, pero a worde informá cu e lo regresá Inglaterra, debí na "afeccion emotiva". Sin embargo, despues a worde anuncia cu e lo permanecé na Chicago pa actua den e mesun obra ey dia 5 di December venidero.

Programa especial cu ta bini acerca ta '

DIABIERNES.

8.00 p.m.: Programa di gobierno insular
8.00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA:

1.30 p.m.: "Your Story Hour"
2.00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8.00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9.00 " Momento Hipico Musical

•

DIADOMINGO:

8.03 a.m. "St. Francis Hour"
9.30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1.00 p.m.: Week end cu Voz di Aruba
6.00 " Nos artista di siman
6.30 " Spritzer & Fuhrmann
7.30 " Orquesta de la Semana
8.00 " Happy Time Show
9.00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA:

8.00 p.m.: Antilliaanse Week in Beeld
8.15 " A.B.C. der Cultuur

•

DIARAZON

6.30 p.m.: Lago Hour
8.00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS.

6.00 p.m.: Programa di gobierno central
6.15 " Atardecer Musical
8.00 " Cita cu Rufo Wever

♦

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9.05 a.m.: Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Habri
10.00 „ Noticia na Ingles
11.00 „ Capilla del Aire
11.30 „ Melodias di Merdia
12.00 p.m.: Ultimas Noticias
12.15 „ Musica Sagrada
12.30 „ Noticia na Ingles
1.00 „ Radio Concert Hall
4.15 „ Ultimas Noticias
4.45 „ Noticia na Spanjo
5.15 „ Palabranan di Bida
6.00 " Ultimas Noticias
6.45 „ Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia Internacional na Ingles

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo.
Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

8.30 a.m.: Canticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
2.00 p.m. Reading Room
3.30 p.m. Luz y Berdad
5.30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6.30 " Programa di gobierno insular
7.00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA.

10.00 a.m.: The Bible for You
10.45 a.m.: Clasicanan Sagrado
5.00 p.m. Cristo para Naciones
6.30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO:

7.15 a.m. Klas di Biblia
8.30 " "The Lutheran Hour"
10.00 " Luz y Verdad
1.45 p.m. Bo Progdama
2.15 p.m.: Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentud
5.00 " Radio Concert Hall
8.30 " Word of Life Propbetic Conference

•

DIALUNA:

9.30 a.m.: E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7.30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

•

DIAMARS:

9.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6.30 " Gera y Paz

•

DIARAZON

5.00 p.m.: La Hora Nazarena
6.30 p.m. Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lianin Post

•

DIAHUEBS.

10.45 a.m. Thougbts on Home
3.30 p.m. Prosa y Poesia
7.00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi



CAMBIO DI ESCENA

Riba e grafica Melina Mercouri ta keda straño ora cu el a hanja George Peppard ta banja durante un escena filmica.

Nan tur dos ta participá den e pelicula "The Victors" y den e argumento tin e cambio ey, of sea, un homber y no un muher den hanjo.

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 — 775 Kc.

5.45 a.m.: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m.: Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9.00 .. Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p.m. Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antillanas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antillano
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.30 " Anjoranzas: hitnan di pasado

•

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te diabiernes otro siman, cu excepcion di diadomingo.
Programanan especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

5.45 p.m. Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

DIASABRA

5.45 p.m. Orkesta di siman
8.30 p.m. Bailables Antiliana

DIADOMINGO:

9.30 a.m. Programa religioso
10.00 " Harding Program
10.30 " Nederlands Programma
1.30 p.m. Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

DIALUNA:

5.45 p.m. Cantante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

DIAMARS:

8.30 a.m.: Apostolado del Aire

DIARAZON

8.30 p.m. Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

"E MUHER DI AÑA"

Christine Keeler ta triunfando den su carrera artistico. E pruebanan cinematográfico a duna bon resultado, y e ta recibiendo hopi oferta. Ultimamente el a ricibi $ 15.000 semanal pa actua den un nightclub.

Den un di e salonnan di belleza na Londen, nan a pone e siguiente anuncio na porta : "Nos no ta duna bo e peinado di Keeler, sin e consentimiento di bo mayornan........"

Na Inglaterra ta circulando e rumor cu Keeler probablemente lo bira "e muher di aña".

DI TUR UN POCO

NO HARI MUCHO

Dokter Conley, di New York, a revelá recientemente cu cada biaba cu un dama (of un caballero) bari, nan ta usa nan cara deploral.lemente. Pa produci un sonrisa tres músculo ta drenta den accion.

Asina pues, e piel ta cansa y ta perde su vigor, mescos cu dek di e zapatonan ora cu bo ta camna.

AMENAZA CONTRA REINA ISABEL

Siman pasá e polisnan na Londen a detené George William Mead, kende a worde acusa di a skirbi un carta amenazando Reina Isabel.

Mead, oficinista di 40 aña a worde deteni despues cu el a papia cu un religioso di e Catedral di San Pablo.

Fuentenan bon inf·má bisa cu Mead a skirbi e carta di amenaza y cu el a trata di entregu'é na e religioso.

ELECCION NA JAPON

Riba e grafica por mira un señora japones ta vota, mientras e ta sostené su yiu riba su lomba, na Tokio.

E eleccionnan ta pa eligi 467 miembro di e Camara Baja japones.





MANTENIENDO LIMPIEZA

J. E. Snider, di 62 aña, ta aparecé riba e grafica aki na Salinas, California, den un campaña na fabor di limpieza den e cayanan.

Loke el a haci ta rellená un carzon y zapato cu papel di corant.

DOS DIARIO SUSPENDI NA SAIGON

Dos diario publicá na Vietnam a worde suspendi como cu nan a publica un portret di un dama na badbroek sintá banda di un miembro indio di e Comision Internacional di Control.

E Ministerio di Informacion a bisa cu loke a worde skirbi bao di e portretnan "lo por du lectornan un mal impresion di un miembro di alta graduacion di e Comision Internacional di Control..

Un portavoz di e Ministerio di Informacion a bisa cu esey tabata "perhudicial pa e diplomático estranjero.."

CASUALIDAD

Señor y Señora Plasencia, di Detroit, Merca, no tin mucho kibramento di cabez pa recordá e fechanan di nacemento di nan cuater yiunan.

Tur nan cuater yiunan a nace riba e fecha di 28 di Agosto, nanturalmente, den añanan diferente.

PROVERBIOS

Loke un bende envidioso come no ta bacié malo, sino loke otro come.

Prome cu bo papia, si bo tin iraz reza un Ave Maria.

Amistad cu tur, confianza cu poco.

ATACANDO INCENDIO

Riba e grafica aki un bombero na Bangor, Maine, ta aparecé combatiendo un incendio.

El a dirigi e curso di e awa den e slang di alta presion desde e parti superior di un trapi di e equipo di extincion di incendionan



E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

CAPITULO IX

Satisfecho cu su investigacion Richardson a hinka e pida papelnan aqui den su sacu. Tambe riba un vloeipapier riba mesa el a hanja un paar di palabra skirbi cu tabata un handschrift, masha bon skirbi.

„Wel, wel, esaqui sin duda ta handschrift di buez Gilsey. Esaqui tambe el a binka den su sacu i despues di a pone tur cos na nan luga trobe, el a waak riba su oloshi.

„Mei ora a pasa i indudablemente Tom Butler lo mester bolbe unbez trobe. Famoso. Lo mi ricibie na un manera cu lo e queda hopi anja cu recuerdo di dje". E detective a bai awor na porta dje cuarto i a abri esaqui cu jabi falso. Despues cu el a constata cu tur cos tabata calmo i cu no tabatin ningun hende den e anchi scur, el a bai afor i a cerra e porta su tras — esaqui no tabata dificil pasobra e slot tabata simple. I e mes a bai sconde bao di un trapi smal cu tabata bai na e bentana riba dak.

Ta bon cu e detective a haci tur e cosnan aqui libe, pasobra apenas e tabatin 5 minuut den su escondite ora cu el a tende pasonan leve riba trapi! Compai Tom Butler tabata homber di su palabra, pasobra e tabata bini tranquil di dje den e anchi scur.

E malbado a queda un rato ta scucha na porta cu masha atencion i como e no a sinti ningun movecion parti p'aden, un sonrisa a aparece riba su cara. I el a cuminza ta hari.

„E spion desgraciado ai a queda 'boei ainda aibao. Ta solamente cu e tabatin un pacto cu firma cu demonio den fierno sol, anto lo e por a muf foi manera cu nos a marre aibao. Larga mi bai jame bon dia, anto na un manera masha carinjoso".

El a saca e jabi foi su sacu i a abri e porta; prome cu el a drenta, el a queda ta scucha cu masha atencion trobe, pasobra tabata como si fuera e tabata quier a bisa den su mes:

„E Richardson ai nunca bende no por confia. Bo 'n por ta basta prudente cun'e".

Porfin el a drenta i a bai na e segundo cuarto. Pero primeramente despues cu el a constata cu ainda e detective tabata bon marra, el a risca subi drempi dje cuarto, sin cu e por a biba sospecha cu e persona cu e tabata mira su dilanti en realidad tabata pa su tras.

Cu su risa sarcastica el a cuminza ta grunja.

„Bon dia, amigo Richardson. Cu masha trabao b'a lastra bai den buki. B'a quere sigur cu lo bo por a los e boeinan ai no? Pero e biaba aqui b'a equivoca bo, pasobra e konoppinan cu Tom Butler marra, ni matroos por haci esai mehor".

Richardson no a move su mes.

„Bam mira Richardson, no haci manera bo ta foi bo conocemento. Sigur bo ta quere cu ta bende kens mi ta! Bo quier conta mi ta qui misbi bo te aya den huki?"

Ainda Tom Richardson no a dign'e na responde.

Tom Butler a saca su punja i a bai te meimei dje cuarto.

El a acerca e popchi i a inclina over di dje i diripiente e malbado a tende un boz fuerte su tras, cu a resona masha duro den enter e cuarto:

„Tende, Tom Butler, bam mira. Larga e popchi pober cu tranquilidad. Si ta cu mi bo quier papia of atende, ata mi aqui na bo servicio......"

Un grito tremendo di horror a scapa foi lipnan dje criminal ora cu el a mira Richardson en persona para dirigiendo loop di su revolver riba dje, mientras e tabata acercando.

Butler a spanta asina tanto peor cu ora hende mira spiritu. E tabata sinti manera ta na suela e tabata clabá. E aparicion immediata e inespera aqui a paraliz'e por completo. Su punja a cai inboluntariamente foi su man i murmurando e por a menciona solamente e siguiente palabranan :

"Tom Richardson ?......... Oh, diabel.... ....diabel !......."

E detective a probecha unbez dje ocasion di paralizacion dje malbado aqui. El a binka su revolver den su sacu i lihe el a pasa un par di boei fuerte di staal na polsnan dje malbado.

Ora cu Butler a sinti e staal na su man, el a repara su mes trobe i quier a mustra resistencia, pero Richardson tabata prepara tambe p'e di antemano. Inespera Richardson a haci uso di un di su lesnan cu el sinja dje bunita deporte di boxeo i a dal e malbado un uppercut, cu esaqui a bolter bai cai te den huki dje cuarto.

E ora ai e detective a cohe e popchi i a munstra esaqui na e criminal asombrá :

Mirando com Richardson por a tum'e baci kens cu e popchi, tur loque e malbado por a bisa ta lo siguiente :

"Homber ta satanas mes bo ta en persona. Bo no por a sali foi otro camina cu di portanan di fierno."

"Gracias pa bo cortesia", Richardson a responde. "Asina tambe masha bopi malora mescos cu bo a bisa mi. Pero mi no a tuma bosonan ningun na malu."

E ta sigi.



GUIA ASTROLOGICA

ARIES



21 Maart — 20 April

No laga ningun preocupacion stroba e dianan cu a cuminza alegre pa bo. Evita mucho salimento den oranan di anochi.

TAURO



21 April — 20 Mei

Dianan di hopi ocupacion ta acercando pa bo. Despues di esey lo bo por disfrutá di e exito di bo esfuerzonan. Plannan grandi.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Dominá bo emocionnan. No mezcla amor cu bo trabao. Un escrito masha interesante lo impresiona bo enormemente.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman aki bo mester bishitá un enfermo, kende lo duna bo un consejo masha importante. Haci caso di dje y lo bo triunfá.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Durante di un conversacion lo bo biba e sorpresa di mas grandi di bo bida. Pa fin di aña percurá pa tur bo asuntonan ta reglá.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Bon siman pa transaccion di negoshi. Haci tur bo compranan personal den e dianan aki. No malgastá.

LIBRA



23 September — 22 October

Bo number favorito lo worde premia e siman aki. Provecha di bo suerte. No nenga ayudo na esun cu bin pidi bo.

ESCORPION



23 October — 22 November

Durante e prome dianan di siman e asuntonan cu bo tabatin pendiente lo worde finalizá cu exito. Dianan agradable y elegre.

SAGITARIO



23 November — 21 December

No haci caso di critica e siman aki. Nan lo trata di perbudica bo, pero en vano. Bo amigonan fiel lo yuda bo.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Pone tur bo atencion na trabao e siman aki, pasobra lo bin un mehoranza pa bo. Drumi tempran y tuma descanso.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Na fin di aña un susto chikito lo causa bo un dolor di cabez fuerte. Busca dokter cu tempo. Evitá exceso di bebida.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Bon ganasbi pa fin di aña. Bo deseonan lo worde cumpli. Discuti tur bo plannan durante oranan di mainta.

VACACION

Na unda bo ta bai pasa bo vacacion e aña aki ?
Mi no sa ainda mi señora no a eligi su enfermedad.

SIN PASENSHI

Kico bo ta haci aki?
Sperando mi señora. Mi a cuminsa perde pasenshi........
Ta seis'or cada y e mester tabata aki for di dos'or.

PLEITO MATRIMONIAL

Sinberguenza! Burachó! Hasta e animalnan sa ora cu nan a bebe hopi.
Bebiendo awa, mi tambe sa!

JUSTIFICACION

Den corte di justicia, e buez ta bisa e acusado cu un cara serio :
Sin embargo tabatin un bordchi riba cual tabata bisa masha cla : Probibi pa corre mas di cincuenta kilometer pa ora.
E chauffeur a contestá : Con mi por a les'é, si mi tabata corre mas di cien?"

SCOGEMENTO

Un esposo bonrado ta acercá un amigo di e famia, kende ya basta tempo ta namorando su señora na un manera scondi.
Scucha, el a bis'é. Mi ta kere cu ya ta basta ! Of bo ta stop di persigi mi señora of mi ta duna bo'e. Scoge !

DILANTI DI HUEZ

Bo ta casá ?
Si, señor buez.... Dos biaba.
Edad ?
Binticinco aña.
Tambe dos biaba ?

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



MESTER KERE

Bo ta kere cu señora Luisa no tin mas cu trinta y cinco aña ?
E tin asina tanto tempo ta bisa cu ta trinta y cinco, cu no ta keda otro remedi cu di ker'é.

RUMAN !

Rosita ta bishitando un amiga kende a caba di banja un baby den e clinica di maternidad, y e ta puntr'e con dokter a trat'é.
E dokter ! E ta un bomber simpatiquísimo. Figura bo cu e ta bisa cu e recien naci y ami ta ruman di otro........

VEJEZ

Bo señora no tin nada grave. Ta e promer síntomanan di vejez. Bis'ele tende !
Dokter........ Abo mes lo no por a bis'é ?

DOLOR

Mama, mi no ta bai school mas, pasobra juffrouw a dal un mucha, y tur a harié.
Y abo, kico bo a haci ?
Yora !
Pakico ?
Pasobra mi tabata sinti dolor.

E MUCHANAN!

E ta un mucha bomber di cinco aña. Su mama a caba di yega di hospitaal na unda el a duna luz na tres morocho. Nan ta lag'é mira e tres babynan. E ta keda mira nan un rato y despues, ora cu el a mira e maleta, el a puntra :
Ainda tin mas cy den ?

EXAMEN

Bo yiu a slaag pa su examen final ?
No. Nan a puntr'é cosnan di tempo cu e no a nace mes ainda.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

FOR SALE : One "SUNBEAM ALPINE" Sportscar .Reasonable Price & In good condition.
For informations phone: 2020-2121

Pa motibo di viaba ta bende : un set di comedor pa Fls. 300; un "bankstel" consistiendo di 3 banki, 2 stul cómodo y mesa pa Fls. 300; un set di kamber pa Fls. 100; un set pa mucha consistiendo di tres stul, mesa, box pa Fls. 25; cama pa mucha sin matras pa Fls. 20; un stoof di gas "Dordrecht" pa Fls. 150; y un lessenaar di palo pa Fls. 10. Pa tur informacion acudi na Bontemantelstraat No. 7 of yama telefoon 2594.

Ta bende 4 kasbi a fls. 125.-- e.u.; 1 kasbi di mahoc pa fls. 175.— y ademas 7 cama sin matras.
Interesadonan favor yama tel. 2020 of 2121 pa tur informacion necesario.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Ta interesá den cumpra un file segunda mano na prijs razonable. Ofertanan por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Luisín



y



su



festín



Pa motibo di cambio di oficina ta ofrecé un aircondition di 2 H.P., practicamente nobo, menos di un aña di uso, den perfecto condicion, na un prijs regalá, solamente fls. 385.—.
Esun cu jega promer, ta bai cu n'é, provechá di e ganga aki yamando telefoon 2121.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabau di cas, y tambe pa keda drumi.
Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa tur informacion necesario.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta interesá den cumpra dos lessenaar di palo, segunda mano. Esnan interesá den bende por yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di viaba : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.